



Linköpings universitet  
Ämneslärarprogrammet

**La percepción de métodos didácticos en la enseñanza del español como  
lengua extranjera**

Análisis cualitativo sobre la percepción de los alumnos de los métodos *gramática- traducción*,  
*método situacional* y *método comunicativo*

**The perception of Teaching Methods in the Teaching of Spanish as a  
Foreign Language**

Qualitative analysis of the perception of students of grammar- translation method, situational  
language teaching and the communicative approach.

**Uppfattningen av pedagogiska metoder i undervisningen av spanska som  
främmande språk**

En kvalitativ studie om elevers uppfattning av didaktiska metoder: *grammatik &*  
*översättningsmetoden, kontext metoden och den kommunikativa metoden.*

Eliane Afram

Examensarbete, inom  
Spanska, forskningsproduktion

Handledare:  
Rosario Garnemark

LIU-LÄR-SP-A-14/001-SE

## **Resumen**

Nuestra tesina trata de indagar en cómo piensan los alumnos de bachillerato sobre los métodos didácticos elegidos para aprender una lengua extranjera. El objetivo de esta tesina es investigar tres métodos didácticos; *método gramática- traducción*, *método situacional* y *método comunicativo*, comprobar si los estudiantes los utilizan, y cuál les resulta más útil y por qué. Hemos investigado qué opinan los alumnos con la ayuda del método cualitativo a través de entrevistas cualitativas. Podemos decir que los alumnos utilizan los métodos hasta cierto punto en su enseñanza. Piensan que todos los métodos tienen sus aspectos positivos y negativos. Los aspectos positivos y negativos están repartidos de manera igual entre los métodos didácticos.

## **Sammanfattning**

Denna uppsats handlar om att undersöka hur gymnasieelever som studerar moderna språk uppfattar de undervisningsmetoder vi valt att studera när de lär sig ett främmande språk. Syftet med detta examensarbete är att undersöka tre undervisningsmetoder; grammatik - och översättningsmetoden, kontext-metoden och den kommunikativa metoden, för att kontrollera om eleverna använder dem, vilken de tycker är mest användbar och varför. Vi har, med hjälp av kvalitativ metod och kvalitativa intervjuer undersökt hur eleverna uppfattar dessa didaktiska metoder. Vi kan säga att eleverna använder metoderna till viss del i sin undervisning. Enligt deras åsikt har alla metoder positiva sidor men även negativa. De positiva och negativa aspekterna är jämlika mellan olika undervisningsmetoder.

**Nyckelord:** grammar – translation method, situational language teaching, communicative approach, didaktiska metoder, spanska som främmande språk.

## Índice

<b>1. Introducción .....</b>	<b>4</b>
a) Objetivo .....	4
b) Disposición .....	5
<b>2. Estudios anteriores.....</b>	<b>5</b>
<b>3. Teoría .....</b>	<b>6</b>
a) El método gramática – traducción.....	6
b) El método oral/situacional .....	8
c) El método comunicativo.....	9
<b>4. Materiales y métodos .....</b>	<b>11</b>
a) Método de entrevista .....	11
b) Método cualitativo.....	13
<b>5. Análisis .....</b>	<b>14</b>
a) El método gramática - traducción.....	14
b) El método situacional .....	17
c) El método comunicativo.....	20
<b>6. Consideraciones finales .....</b>	<b>22</b>
a) El método gramática – traducción.....	23
b) El método situacional .....	24
c) El método comunicativo.....	24
d) Posibles ampliaciones de nuestro trabajo .....	25
<b>Referencias bibliográficas.....</b>	<b>26</b>
<b>Apéndice.....</b>	<b>27</b>

## 1. Introducción

El estudio de lenguas es un proceso, en general, complejo que se ha estudiado durante muchos años para poder saber de qué manera uno puede aprender lenguas y cuál es la mejor manera. La enseñanza de lenguas extranjeras ha cambiado mucho debido a los estudios hechos y a los descubrimientos de nuevos métodos didácticos. Pero, hasta hoy no existe un método ideal para la enseñanza de lenguas extranjeras. El interés que tenemos por métodos didácticos existe debido al interés de aprender lenguas y también por el interés de enseñar lenguas extranjeras como por ejemplo el español. Los profesores son muy importantes para el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Creemos que los profesores deben saber qué opinan sus alumnos sobre su enseñanza, en este caso la enseñanza del español como lengua extranjera, para poder desarrollar y mejorar su manera de enseñar. El método utilizado en la enseñanza de lenguas extranjeras tiene que ser bien elegido, ya que el método afecta al aprendizaje de los alumnos (Sánchez 2010). Esta tesina tratará de definir las diferencias entre tres métodos didácticos, *el método gramática - traducción*, *el método situacional* y *el método comunicativo*<sup>1</sup>, e investigar cómo los alumnos los perciben. Además, queremos ver si los métodos todavía son utilizados o no ya que los métodos elegidos fueron inventados hace mucho tiempo.

### a) Objetivo

El propósito de esta tesina es ver cómo los alumnos perciben los métodos en la enseñanza y tratar de ver cómo piensan los alumnos sobre la enseñanza del español como lengua extranjera. El objetivo de esta tesina es investigar tres métodos didácticos; el *método gramática- traducción*, el *método situacional* y el *método comunicativo*, comprobar si los estudiantes los utilizan, y averiguar cuál les resulta más útil y por qué.

- ¿Tienen contacto los estudiantes con los tres métodos presentados (gramática – traducción, método situacional y método comunicativo) en la enseñanza de español recibida?

---

<sup>1</sup>Nos basamos en los términos ingleses *Grammar Translation Method*, *Situational Approach* y *Communicative Language Teaching*, cuya traducción al español no hemos podido encontrar en ningún trabajo académico, por lo cual ofrecemos propia traducción: *gramática-traducción*, *método situacional* y *método comunicativo*. De ahí en adelante los términos utilizados son traducciones propias. Para saber más sobre la selección de los tres métodos elegidos véase por favor capítulo 4.

- ¿Cuáles son los aspectos positivos y negativos de los tres métodos elegidos según alumnos entrevistados?

### **b) Disposición**

El trabajo está dividido en seis partes: la introducción, estudios anteriores, teoría, materiales y método, análisis y consideraciones finales. En la introducción, que ya hemos pasado, introducimos el tema y el objetivo de la tesina. Después de la introducción tenemos la parte de los estudios anteriores donde presentamos trabajos hechos que tratan del tema didáctico en la enseñanza de lenguas extranjeras. Esta parte presenta lo que otros investigadores han estudiado y a qué conclusiones llegaron. En capítulo 3 tenemos la teoría que está dividida en tres partes donde tratamos de definir los métodos didácticos elegidos, el método gramática – traducción, el método situacional y el método comunicativo. Es decir que esta parte trata de las definiciones de los métodos y qué significan.

La parte de materiales y métodos definen qué tipo de trabajo representa el nuestro y qué método hemos utilizado para realizar nuestra investigación. También, cuáles son los materiales principales del trabajo. Esta parte está dividida en dos partes distintas donde explicamos el método de entrevista y el método cualitativo.

El análisis es donde tratamos de presentar los resultados de las entrevistas. La parte del análisis está dividida en tres partes donde cada parte trata de los resultados de un método específico. El análisis es donde tratamos de contrastar los resultados con las teorías presentadas en capítulo 3. En la parte de las consideraciones finales tratamos de resumir los resultados y responder las preguntas ligadas con el objetivo de la tesina.

## **2. Estudios anteriores**

No hemos encontrado estudios anteriores que específicamente incluyen los tres métodos didácticos que hemos elegido para esta tesina. Sin embargo, existen estudios anteriores que tratan de diferentes métodos didácticos y sobre la enseñanza del español como lengua extranjera.

Sandra Gabriellson (2011) hizo un análisis cualitativo sobre los métodos deductivo, inductivo y *aprender haciendo*<sup>2</sup>. Gabriellson investigó los tres métodos en relación con cómo los alumnos aprenden la gramática. Gabriellson hizo tres clases utilizando cada uno de los tres

---

<sup>2</sup> *Aprender haciendo* refiere al término, inglés, "learning by doing" y la autora Gabriellson ha traducido el término inglés por *aprender haciendo*.

métodos y después hizo una prueba después de cada clase para ver si los métodos afectan cómo los alumnos aprenden la gramática. El objetivo de su trabajo era “investigar qué piensan los alumnos sobre los tres métodos de enseñanza de la gramática española e investigar cuál de estos es el más eficaz para el aprendizaje de los alumnos” (Gabrielsson, 2011:1). El trabajo de Gabrielsson muestra que el método *aprender haciendo* es el método más divertido según los alumnos. Según los resultados de Gabrielsson la gramática sigue siendo enseñada de manera tradicional y esta es la razón por la que muchos alumnos piensan que la gramática es algo aburrido.

Otro estudio hecho por Mónica Oprescu (2007) trata el *método gramática – traducción* y el *método comunicativo* en la enseñanza del inglés. El objetivo de Oprescu era determinar cuál método es el más usado hoy, qué opinan los profesores sobre el método de *gramática - traducción* y si todavía lo usan. Oprescu utilizó el método cualitativo e hizo entrevistas, cuestionarios y observaciones con siete profesores de bachillerato y dos grupos de alumnos que estudiaban para ser profesores. Seis de los profesores dijeron que utilizaban el método gramática – traducción, especialmente cuando enseñan la gramática. Todos los estudiantes estaban a favor de los dos métodos y decían que van a combinar los dos métodos para utilizarlos en su enseñanza. No obstante, había un grupo de estudiantes que preferían *el método comunicativo*, ya que su profesora solamente utilizaba *el método gramática – traducción* y no tenían la posibilidad de comunicarse. Según Oprescu, el método gramática – traducción es un método muy antiguo pero todavía se utiliza el método en la enseñanza de la gramática. La conclusión de la investigación de Oprescu es que profesores y estudiantes prefieren combinar los dos métodos, gramática – traducción y método comunicativo, para la enseñanza del inglés, ya que una combinación de los dos métodos es lo mejor. Además, según Oprescu tenemos que tratar de adaptar y combinar los métodos conforme al nivel de los estudiantes y la asignatura.

### **3. Teoría**

En esta parte presentamos las teorías de los tres métodos elegidos para esta tesina. Tratamos de saber cómo surgieron y qué significan.

#### **a) El método gramática – traducción**

El método gramática – traducción es el método más antiguo en la historia de enseñanza de idiomas. Al principio *el método gramática – traducción* se conocía como el método clásico,

pero en el siglo XIX el nombre del método cambió a gramática – traducción (Brown 2007:16). Este método fue aplicado a los estudios de latín y griego como lenguas extranjeras entre los siglos XVII – XX (Musumeci 2009:43). Aparte de esto, en el siglo XX el método fue generalizado en el mundo para el aprendizaje de todas las lenguas extranjeras (Sierra 1995:112). Al comienzo del siglo XX, el método resistió intentos de reformar la metodología de la enseñanza de lenguas. Según Stern (1996:455) se ha mantenido el método gramática – traducción muy bien a pesar de todos los intentos de reformar la metodología. Además, según Brown (2007:16) *el método de gramática – traducción* sigue siendo una metodología estándar en las instituciones educativas.

El método se centra en los análisis gramaticales y lingüísticos (Tornberg 2009:140). Es decir que este método trabaja solamente con el desarrollo del conocimiento gramatical de los alumnos. Según este método, la enseñanza debe ser en la lengua materna de los alumnos y no en la lengua extranjera. Se emplea la lengua materna para dar instrucciones y también para comparar la lengua extranjera con la lengua materna (Tornberg 2009:140). El *método gramática – traducción* considera el tema de traducción escrita como la actividad más importante para el aprendizaje de la lengua extranjera, ya que, según este método, la lengua escrita es superior a la competencia oral (Sierra 1995:113). Una clase típica según este método empieza con una presentación de una regla gramatical, seguido por una lista de vocabulario y finalmente ejercicios de traducción de textos elegidos (Stern 1996:453).

El *método directo*<sup>3</sup> surgió como protesta en contra del método de gramática – traducción debido a que los fundadores del *método directo* estuvieron en contra de la idea de que el aprendizaje de una lengua surge cuando uno estudia y memoriza normas gramaticales (Tornberg 2009:140). Entre el fin del siglo XIX y el comienzo del siglo XX el método directo fue muy popular en las escuelas privadas donde podían emplear profesores nativos. La idea de este método es que el aprendizaje de una segunda lengua/lengua extranjera debería ser más como el aprendizaje de la primera lengua/lengua materna. El método directo no tuvo mucho éxito como método en la enseñanza de lenguas extranjeras y por eso desapareció (Brown 2007:50).

---

<sup>3</sup> En inglés se llama *Direct Method* y lo hemos traducido por *método directo*.

### **b) El método oral/situacional**

Los lingüistas británicos, Harold Palmer y A.S. Hornby (1923 y 1950), empezaron a estudiar y desarrollar, entre los años 1920-1930, la base de un nuevo método que al principio se llamó método oral.<sup>4</sup> Lo que trataron de hacer era desarrollar un método oral con una base científica para la enseñanza del inglés. Según ellos, en el método directo faltaba un fundamento científico y por eso no funcionó (Richards & Rodgers 2001:36). Los lingüistas Palmer y Hornby fueron los que desarrollaban el método oral. El método oral fue aceptado como un método de enseñanza en Gran Bretaña en 1950. Pero había un método que se llamaba método situacional que era un método ampliamente usado en Australia. Este método influyó al método oral, ya que las características de los dos métodos eran muy parecidas. Con el tiempo, el término *método situacional* fue utilizado para referirse al método oral (Richards & Rogers 2001:38-39).

Según *el método situacional*, el habla es considerado como la base de la lengua y la estructura es lo más central para tener una capacidad de hablar. Es decir que uno tiene que aprender la estructura de la lengua con la ayuda de actividades orales. El *método situacional* se caracteriza de estudiar estructuras básicas junto con actividades basadas en situaciones de la vida cotidiana (Richards & Rogers 2001:40). Siempre se enseña la estructura lingüística con la ayuda de frases y los vocabularios. Se elige para contribuir al aprendizaje de la estructura de las frases.<sup>5</sup> El *método situacional* habla mucho de la importancia de lo que en inglés se llama "situation". Según el lingüista Pittman, el término "situation" se refiere a la utilización de objetos, fotos y objetos ilustrativos. El uso de, por ejemplo, fotos u objetos ilustrativos pueden, con las acciones y los gestos del profesor, demostrar el significado de los nuevos elementos introducidos en la clase (Pittman 1963:155-156).

El rol del alumno es escuchar lo que el profesor dice y responder a sus preguntas. El alumno que está aprendiendo una lengua según este método no tiene control sobre el contenido de su enseñanza. El profesor tiene que crear la necesidad de aprender una nueva estructura y esto lo hace con la ayuda de objetos ilustrativos o fotos. Por ejemplo, para aprender palabras de frutas y verduras uno tiene que presentarlas con la ayuda de fotos u objetos, porque entonces los alumnos necesitan saber cómo se llaman. Para que los alumnos aprendan las palabras de las frutas y verduras, el profesor tiene que pronunciar las palabras para que los alumnos lo imiten.

---

<sup>4</sup> En inglés se llama Oral Approach y es traducido por *método oral*.

<sup>5</sup> Para más información sobre cómo podría organizarse una clase según el *método situacional*, consulte Frisby (1957:134)



La imitación y repetición de frases/palabras es muy importante según el *método situacional*. Además, el profesor tiene que hacer preguntas y dar instrucciones para obtener frases y estructuras correctas de los alumnos. El profesor es también esencial para tener éxito con este método ya que el libro del curso sólo incluye actividades que el profesor puede utilizar en sus clases. Por eso, según el *método situacional*, el profesor y el libro utilizado en las clases se complementan entre sí. Se espera que el profesor sea el amo del libro utilizado en el curso (Richards & Rogers 2001:43-44 y Sierra 1995:116).

Una clase típica se puede empezar con la introducción de, por ejemplo, frutas y verduras. El profesor, con la ayuda de una fruta verdadera, enseña a los alumnos que la fruta es una manzana. Los alumnos tienen que repetir juntos la palabra manzana para aprender la pronunciación. El enfoque al principio de la clase es practicar la pronunciación de nuevas palabras o elementos gramaticales. Después, los alumnos pueden leer un texto que contiene las palabras referidas a frutas y verduras. La clase sigue con preguntas y respuestas del texto y más actividades de pronunciación (Richards & Rogers 2001:46).

El *método situacional* fue criticado por lingüistas británicos porque, según ellos, el método carecía de potencialidad comunicativa de la lengua (Sierra 1995:120). Chomsky dijo que el *método situacional* prohibía los alumnos a utilizar su creatividad para crear frases propias (Richards & Rogers 2001:153).

### **c) El método comunicativo**

El *método comunicativo* surgió durante el cambio de la enseñanza de lenguas en Gran Bretaña al comienzo de 1960. Hasta el año 1960 el método situacional dominaba, pero cuando ese método desapareció surgió el *método comunicativo*. Según los lingüistas británicos, era mejor enseñar y mejorar el conocimiento comunicativo en lugar de acentuar el control estructural de una lengua (Richards & Rogers 2001:153). En lugar de estudiar la estructura de una lengua, como se hacía con *el método situacional*, uno puede estudiar el uso comunicativo de una lengua (Sierra 1995:120).

El objetivo del *método comunicativo* es la competencia comunicativa en la enseñanza de lenguas. La lengua es un fenómeno social, ya que es utilizada para comunicar e interactuar con miembros de la sociedad, y por eso la enseñanza de lenguas tiene que tener como objetivo

desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos (Richards & Rogers 2001:155 y Sierra 1995:121). La idea principal del método comunicativo es que las actividades de los alumnos deben diseñarse teniendo en cuenta el propósito que se persigue; deben de ser relevantes para desarrollar la competencia comunicativa. Es decir que los alumnos tienen que saber qué fin tienen las actividades. Si las tareas no tienen sentido entonces los alumnos no aprenderán nada (Richards & Rogers 2001:161).

Se describe el rol del alumno como el negociador entre sí mismo y su proceso del aprendizaje. Se exige del alumno que contribuya a sus conocimientos en sus clases. Es decir que el alumno tiene que participar en las actividades de las clases y comunicar con su grupo u otros alumnos. Cuando el alumno contribuye con su conocimiento y cuando participa en las clases entonces el alumno aprende independientemente (Richards & Rogers 2001:166). El rol del profesor es facilitar el proceso comunicativo entre sus alumnos. La responsabilidad de los profesores es organizar sus clases para que sus alumnos puedan comunicarse. Además, el profesor tiene que trabajar según los deseos de los alumnos. Es decir que el profesor tiene que saber por qué los alumnos están estudiando una lengua para poder ayudarlos y así lograr el objetivo de sus estudios (Richards & Rogers 2001:168).

Una clase típica puede empezar con la introducción de diálogos pequeños. Después de la introducción de diálogos, el profesor y los alumnos discuten la función y la situación del diálogo. Es decir que discuten el contexto, los roles en el diálogo y la formalidad o informalidad del uso de la lengua. La clase continúa con ejercicios orales basados en el diálogo y los alumnos discuten las experiencias personales de los alumnos que tiene que ver con el tema del diálogo. Después tratan de explicar las expresiones y el vocabulario del diálogo para poder utilizar las expresiones independientemente al fin de la clase (Richards & Rogers 2001:170-71).

La crítica contra este método es que se ha puesto demasiado énfasis en la competencia comunicativa y auditiva. Otra crítica es que no todos los profesores tienen la lengua enseñada como su primera lengua y por eso puede ser que los profesores no tengan la seguridad suficiente para trabajar con el *método comunicativo*, debido a que tienen que hablar la lengua enseñada (Sierra 1995:125).

#### **4. Materiales y métodos**

Ahora vamos a tratar de explicar los métodos utilizados para obtener los resultados de esta tesina. Tratamos de explicar los métodos y definirlos y también justificar algunos aspectos con respecto al contenido de la tesina.

El propósito de esta investigación es aclarar cómo los alumnos perciben los métodos en las clases de español como lengua extranjera y qué opiniones tienen hacia los tres métodos elegidos. Los tres métodos elegidos son: *el método gramática – traducción*, *el método situacional* y *el método comunicativo*. El motivo por el que se ha elegido estos tres métodos didácticos es porque son muy diferentes el uno al otro y que han tenido mucha influencia en la enseñanza de lenguas extranjeras. Además, hemos elegido estos tres debido a que son métodos viejos y porque es interesante ver cómo los alumnos de hoy perciben estos métodos

Para poder aclarar cómo los alumnos perciben los tres métodos elegidos, hemos investigado qué opinan los alumnos ya que los alumnos son los protagonistas en la enseñanza (Sánchez 2010). Esta investigación ha sido realizada en una clase de alumnos que estudian español como lengua extranjera en una escuela de bachillerato en Suecia. Los alumnos estudian el nivel cuatro del español, o sea que son alumnos de entre 17 y 18 años. Creemos que habría sido mejor hacer la investigación con alumnos del nivel cinco debido a que son mayores y se puede reflexionar mejor sobre el tema en cuestión, pero no es evidente. La razón por la que elegimos trabajar con alumnos de nivel cuatro y no tres es específicamente por la razón de que creemos que aquéllos pueden reflexionar más y que tienen una idea más clara de su aprendizaje.

##### **a) Método de entrevista**

El método de entrevistas es el método más utilizado en investigaciones cualitativas. El propósito de usar entrevistas cualitativas es porque el interés es enfocado en el punto de vista de los entrevistados (Bryman 2002:299-301). Elegimos hacer entrevistas debido a que esto nos ayudará a obtener un resultado más profundo, lo que necesitamos para lograr el objetivo y también por nuestro interés de entender el punto de vista de los alumnos sobre los métodos didácticos.

Hemos hecho entrevistas que son definidas como entrevistas semiestructuradas<sup>6</sup> y esto significa que hemos preparado preguntas (véase el apéndice) y temas que tenemos que tratar

---

<sup>6</sup> Traducción propia del término utilizado en Bryman (2002) "semi-strukturerad intervju"

durante las entrevistas. Cuando los investigadores preparan las preguntas tienen que tener en cuenta el objetivo de trabajo para poder hacer preguntas que permitan obtener los resultados buscados por la tesina (Bryman 2002:305). Hemos preparado 12 preguntas donde dos son más generales para poder empezar las entrevistas, es decir que las dos primeras preguntas son preguntas introductorias.<sup>7</sup> Las otras diez preguntas son divididas entre los tres métodos didácticos. Es decir que hemos preparado casi tres preguntas por cada método. No se les ha explicado los métodos didácticos a los alumnos porque no queríamos que las explicaciones de los métodos afectaran a las respuestas de los alumnos. Por eso, podemos decir que las preguntas que son divididas en sub-temas son preguntas indirectas.<sup>8</sup>

Los alumnos tienen que sentirse cómodos cuando participan en una entrevista. Por eso es importante tener en cuenta el ambiente elegido para hacer las entrevistas (Lagerholm 2005:56 y Bryman 2002:305). Las entrevistas se llevaron a cabo dentro de la escuela en una habitación pequeña cerca de su propia sala donde tienen las clases del español. Hemos tenido entrevistas con diez alumnos en total, puesto que la cantidad de entrevistas no debe ser menor de diez (Lagerholm 2005:57). Según Holme & Solvang (1997:capítulo 7) es importante tener una estrategia cuando elegimos las personas que queremos entrevistar. Hemos tratado de aplicar una estrategia para la selección de alumnos representativos o que tengan un buen rendimiento, para que sean estudiantes conscientes de su aprendizaje y que puedan dar respuestas interesantes. Los alumnos que van a clase a la fuerza y no tienen mucho interés a lo mejor no tendrán mucho que aportar. Por esta razón, dejamos que la profesora del español eligiera a los alumnos que iban a participar en la investigación. La profesora conoce a los alumnos y sus capacidades de reflexionar sobre su enseñanza, la cual es algo importante en nuestra tesina.

Para poder utilizar las entrevistas en la tesina hemos grabado las entrevistas y esto para poder captar las expresiones y respuestas completas de los alumnos. Según Bryman (2002:306) es muy importante grabar las entrevistas para poder tener las respuestas completas de los alumnos. Si uno solamente toma notas entonces puede perder información muy importante. También hemos tenido que transcribir todas las entrevistas. Ya que el propósito de esta tesina no es estudiar la lengua de los participantes no teníamos que transcribir las respuestas con detenimiento incluyendo todas las pausas o los otros sonidos hechos durante las entrevistas.

---

<sup>7</sup> Traducción propia del término utilizado en Bryman (2002:307) ”inledande frågor”.

<sup>8</sup> Traducción propia del término utilizado en Bryman (2002:308) ”indirekta frågor”.

La finalidad de los resultados no es lingüística y por eso hemos tomado la decisión de transcribir las respuestas de una manera que las palabras y sonidos que son expresiones coloquiales no se tomen en cuenta.

Un aspecto muy importante que uno tiene que tener en cuenta cuando uno hace una investigación cualitativa o cuantitativa es el problema ético. Los participantes tienen el derecho de saber de qué trata la investigación y esto también significa que tienen el derecho de participar o no participar en la investigación. Además tienen el derecho de ser anónimos, es decir que el material grabado es confidencial y nadie puede saber quién dijo qué (Bryman 440-451). Todos estos aspectos lo hemos tenido en cuenta y lo hemos presentado a los alumnos que participaron en la investigación para que sepan sus derechos como participantes.

Finalmente, los alumnos nos han dado información profunda sobre su enseñanza y sus opiniones sobre los tres métodos investigados. Pero, no podemos evitar el sentido de duda en las respuestas de los alumnos, ya que no podemos saber si sus respuestas verdaderamente son suyas o si son respuestas que ellos creen que queremos escuchar nosotros.

### **b) Método cualitativo**

Elegimos hacer una investigación cualitativa porque esto nos da comprensión del fenómeno investigado. Aunque hicimos la investigación con pocos sujetos, pudimos obtener un resultado profundo y detallado. El método cualitativo es conveniente cuando la intención de una investigación es entender y saber los conocimientos de personas o estudiar un fenómeno social. Además, el método cualitativo es apropiado cuando la investigación no trata de cuantificar un conjunto de datos. Los investigadores que utilizan el método cualitativo quieren estudiar un fenómeno o situación desde el punto de vista de los participantes de la investigación (Bryman 2002:263-264). El propósito de los investigadores cualitativos es entender los comportamientos, valoraciones y opiniones de los participantes (Bryman 2002:273).

Nuestra tesina trata de indagar en cómo piensan los alumnos sobre los métodos didácticos elegidos para aprender una lengua extranjera, en este caso el español, y por eso hemos escogido usar el método cualitativo. Uno debe tener en cuenta que el método cualitativo es un método menos predecible porque depende mucho de los participantes de la investigación. Por

eso como investigador, uno tiene que tener en cuenta que el resultado puede ser muy diferente de lo que uno se imaginaba (Bryman 2002:272-273).

## 5. Análisis

Ahora vamos a presentar las respuestas de los alumnos entrevistados y compararlas con las teorías presentadas en el capítulo 3.

### a) El método gramática - traducción

Basándonos en las respuestas de los alumnos, nos parece que éstos trabajan muy poco con el *método gramática - traducción*. Según este método, el profesor debe utilizar la lengua materna en la enseñanza de lenguas extranjeras (Tornberg 2009:140). En el caso nuestro, la profesora solo usa la lengua materna de los alumnos (el sueco) cuando quiere explicar algo que éstos no entienden. La profesora utiliza principalmente el español porque es nativa. Además, los alumnos no trabajan mucho con traducciones en la enseñanza, sino solamente cuando están trabajando con la gramática, otro aspecto muy importante del *método gramática - traducción* según Sierra (1995:113).

Según los alumnos, el uso de la lengua estudiada, en este caso el español, en las clases resulta muy positivo para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Las únicas veces que la profesora utiliza la lengua materna de los alumnos, el sueco, es cuando los alumnos no entienden o cuando la profesora quiere decir algo con gramática complicada; si hay instrucciones que no quiere que sean mal entendidas o al comparar las lenguas entre sí. El uso de la lengua materna en estos casos es de acuerdo con lo que el *método gramática-traducción* presenta: que se emplea la lengua materna para dar instrucciones y para comparar la lengua extranjera con la lengua materna (Tornberg 2009:140). La mayoría de los alumnos piensan que no van a aprender mucho si su profesora habla la lengua materna en las clases, debido a que es la única manera que los alumnos pueden escuchar la lengua extranjera. Uno de los alumnos dijo que si la profesora utiliza el español esto puede influir en los alumnos para que ellos también hablen el español. Según este mismo alumno, debido a que la profesora utiliza el español todo el tiempo en las clases ellos tienen más ganas de hablar el español. Los alumnos están de acuerdo que el uso frecuente del sueco en las clases de lenguas extranjeras resulta muy negativo para su aprendizaje del español. Lo único positivo es que se obtiene la posibilidad de explicar y comparar con la ayuda de otra lengua, además del español, cuando los alumnos no entienden:

Sería muy negativo si la profesora solo hablara sueco. Es probable que no fuéramos capaces de desarrollar nuestra lengua y nos perderíamos la pronunciación del español. Hay ocasiones cuando está bien si la profesora utiliza el sueco, por ejemplo cuando estamos hablando de gramática, porque así podemos concentrarnos en la comprensión de la gramática en lugar de tratar de entender lo que la profesora quiere decir si habla español.<sup>9</sup>

Otro aspecto sobre la importancia de hablar la lengua extranjera en clase es que el uso de la lengua extranjera ayuda al conocimiento de los alumnos. Uno de los alumnos vivió en España durante un año para estudiar el español y esto afectó su conocimiento y opinión. Según el alumno, “si los profesores solamente hablan el español entonces los alumnos van a aprender más y no tienen más remedio que tratar de hablar el español con los profesores”.<sup>10</sup> Otro alumno nos dijo que su profesora muchas veces habla en el español pero repite lo que dice en sueco también porque todos no entienden. Esto es porque los alumnos vienen de diferentes programas, es decir que algunos estudian el programa de ciencias sociales y otras ciencias naturales. Según el alumno, los que estudian ciencias no tienen mucho interés en las lenguas y por eso no tienen el interés de tratar de entender lo que la profesora dice:

En mi opinión es muy bien que la profesora hable español pero siento pena por ella, ya que a veces tiene que repetir todo en sueco y esto no debería pasar, debido a que somos alumnos de nivel 4 y tenemos que entender todo. Somos alumnos que estudian diferentes cosas y los que estudian ciencias no tienen interés por lenguas extranjeras y por eso la profesora a veces repite en español y sueco.<sup>11</sup>

La idea que el interés por lenguas puede afectar la enseñanza de lenguas extranjeras es muy interesante. Tenemos que tener en cuenta que este alumno mide a todos que estudian ciencias por el mismo rasero. No vamos a centrarnos en este asunto, ya que necesitamos otra tesina para aclarar esto pero este alumno nos da una oportunidad de, como profesores, reflexionar sobre esta cuestión muy importante.

La idea principal del *método gramática- traducción* es que la lengua escrita es superior a la competencia oral y que ejercicios de traducción son los mejores para el aprendizaje de los

---

<sup>9</sup> ”Det skulle vara jätte negativt om hon bara pratar svenska. Vi skulle nog inte kunna utveckla vårt språk alls och vi skulle missa typ spanskt uttal. Det finns väll tillfällen då det är jätte positivt att använda svenska typ om man går igenom grammatik så att man förstår och kan koncentrera sig på grammatiken istället för att försöka förstå vad hon säger på spanska.” (Entrevista 2014-10-15)

<sup>10</sup> ”Om läraren bara pratar spanska hela tiden så blir eleverna illa tvungna att börja prata spanska dom också” (Entrevista 2014-10-15)

<sup>11</sup> ”Jag tycker det är jätte bra att hon pratar spanska men samtidigt tycker jag synd om henne då hon får repetera mycket på svenska. Vi är en klass som kommer från olika program och alla är inte lika intresserade för språket som till exempel de som läser naturkunskap. Så läraren gör lite av ett dubbeljobb då hon tar det mesta på både spanska och svenska och det bör egentligen inte ske då vi läser spanska 4 nu och bör kunna förstå det mesta.” (Entrevista 2014-10-15)

alumnos de lenguas extranjeras como el español (Sierra 1995:113). Hay una divergencia de opiniones entre los alumnos entrevistados: algunos piensan que ejercicios de traducción serán buenos para el aprendizaje de lenguas extranjeras y algunos piensan que no es suficiente trabajar con ejercicios de traducción para aprender una lengua. Un alumno piensa que los ejercicios de traducción hacen mucho para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Este alumno pensaba cómo empezó a aprender el español y cómo trabajaba mucho con traducción y vocabulario.

Estoy tratando de recordar cómo aprendí el español al comienzo y si trabajábamos mucho con traducción y vocabulario. Trabajamos de la misma manera ahora cuando estoy estudiando francés. Pienso que está bien así porque tenemos la oportunidad de repetir la gramática y el vocabulario siempre y esto es muy bueno para aprender una lengua.<sup>12</sup>

Según el *método gramática – traducción* el profesor debe presentar una regla gramatical que sea seguido por ejercicios de traducción donde los alumnos pueden practicar la gramática y el vocabulario (Stern 1996:453). Lo que el alumno nos presenta con su respuesta es que el método gramática - traducción parece ser utilizado mucho en los primeros niveles de los cursos de lenguas extranjeras como el español y el francés. Muchos de los alumnos entrevistados estaban de acuerdo que los ejercicios de traducción y vocabulario son buenos al comienzo, ya que contribuyen a que puedan desarrollar su vocabulario y conocimiento gramatical más para poder comunicarse oralmente. La pregunta que se nos aparece entonces es: ¿piensan los alumnos así porque creen que no hay otra manera para empezar a aprender una lengua o porque verdaderamente creen que esta manera es la mejor? Por parte de los alumnos esta pregunta sigue siendo no contestada, ya que nadie de ellos pudo explicar más detalladamente por qué pensaban que los ejercicios de traducción y vocabulario son buenos al comienzo de la enseñanza de lenguas extranjeras. Pero podemos tener en cuenta que según Brown (2007:16) el *método de gramática – traducción* sigue siendo una metodología estándar en las instituciones educativas. Entonces, quizás los profesores utilizan el método gramática – traducción intensivamente al comienzo de su enseñanza para dar a los alumnos una base llena de gramática y vocabulario. Además, muchos de los alumnos estaban de acuerdo que uno no puede trabajar solamente con este método para poder aprender una lengua. Según ellos uno solamente puede aprender la gramática y el vocabulario de la lengua pero nada más:

Sí es una buena manera para aprender una lengua pero uno no puede decir que se puede aprender una lengua completa así, sino uno tiene que trabajar con otros aspectos.

---

<sup>12</sup> ”Jag försöker komma ihåg hur jag lärde mig spanskan i början och ja, vi arbetade mycket med att översätta och plugga in vokabulär och det gör jag nu med i min franska kurs. Jag tycker det är bra såhär eftersom vi har möjligheten att repetera grammatiken och ord hela tiden vilket är jättebra för att man ska lära sig ett språk” (Entrevista 2014-10-15)



Tenemos que utilizar el vocabulario y la gramática en contextos diferentes no solamente por lo escrito. Tenemos que tener la competencia para utilizar la lengua verbalmente también.<sup>13</sup>

Una idea muy interesante que un alumno nos presentó era que cuando éste estaba en España trabajaba mucho con la gramática en sus clases y según este alumno fue algo muy bueno. Según este alumno esta manera es la mejor para aprender una lengua. Es decir que uno trabaja intensivamente con la gramática y oralmente durante las clases para que después, en casa, se trabaje con textos y ejercicios:

No creo que uno pueda aprender una lengua así. Tuve IG<sup>14</sup> en el español antes de que fuera a España para estudiar. Cuando tuve IG, trabajábamos mucho con vocabulario y ejercicios de traducción. Pero cuando fui a España encontré una enseñanza pedagógicamente diferente. En España solo estudiábamos la gramática muy intensivamente durante las clases con ejemplos ilustrados en la pizarra. Luego teníamos deberes que la profesora nos daba para hacer en casa, como textos y otros ejercicios.<sup>15</sup>

Lo interesante aquí es que este alumno trabajó más o menos con el *método de gramática – traducción*, ya que su enseñanza al principio se basó en aprender la gramática muy bien. Pero lo diferente es que trabajó con la gramática oralmente. Esta manera de aprender una lengua ayudó a este alumno, ya que su nota ahora en español es mucho mejor que antes. También el estar en España y estar inmerso en la lengua le ayudó. Pero, este alumno subraya que cómo uno aprende es algo muy individual. Lo que quiere decir es que esta manera de aprender una lengua le ayudó a él pero puede ser que esta manera no funcione con otros alumnos.

### **b) El método situacional**

El *método situacional* es un método utilizado en cierta medida, ya que las clases de los alumnos se basan en el libro del curso y materiales adicionales. Pero también porque una de las maneras que utilizan para aprender el vocabulario es imitar al profesor. Sin embargo, no trabajan con la gramática como se debe según el método situacional. Los alumnos no aprenden la estructura de la lengua oralmente.

---

<sup>13</sup> "Ja det är ett bra sätt att lära sig ett språk men man kan inte säga att man lär sig ett helt språk bara på det man måste ju göra andra saker. Man måste ju lära sig att använda orden man lär sig och grammatiken i kontext. Man måste ju lära sig att använda allt muntligt också." (Entrevista 2014-10-15)

<sup>14</sup> IG es una nota en Suecia que un alumno puede obtener si suspende/fallo un curso.

<sup>15</sup> "Jag tror inte att man kan lära sig ett språk såhär. Jag hade IG i spanska innan jag åkte till Spanien för att plugga där. När jag hade mitt IG så jobbade vi mycket med ordförråd och översättningsövningar. Men när jag åkte till Spanien så mötte jag ett helt annorlunda pedagogiskt undervisningssätt. I Spanien studerade vi bara grammatik på lektionerna mycket intensivt och muntligt också med exempel på tavlan. Efteråt fick vi hemläxor som att typ läsa texter och göra övningar" (Entrevista 2014-10-15)

Los alumnos entrevistados trabajan mucho con su libro Caminando de nuevo 4 donde leen textos, trabajan con el vocabulario y hacen los ejercicios de cada capítulo. Una clase típica de los alumnos empieza con una introducción de algo donde la profesora habla y presenta algo nuevo. Después los alumnos trabajan con el libro donde leen textos y hacen ejercicios. Según el *método situacional* el libro del curso sólo incluye actividades que se pueden utilizar en su enseñanza y que es mejor si incluyen materiales adicionales junto al libro que usan (Richards & Rogers 2001:43-44 y Sierra 1995:116). Según uno de los alumnos, el libro del curso puede ser la base de la enseñanza. Pero el libro no es pedagógicamente bueno porque “el tener imágenes y la letra de canciones no hace un libro pedagógico”.<sup>16</sup> Este alumno desea que el libro del curso sea un libro de textos y ejercicios. Además el alumno dice que leer textos y hacer ejercicios deben ser los deberes que los alumnos tienen que hacer en casa y no en la clase donde tienen que concentrarse en aprender la gramática. La idea de este alumno es que “la presión de aprender debe estar en las clases y no en casa”<sup>17</sup>. Es decir que en lugar de trabajar con textos y vocabularios durante las clases deben de trabajar con los textos en casa y en las clases solamente con la gramática. Pero según el *método situacional* los alumnos deben de trabajar con textos que tienen que ver con la estructura que el profesor les ha enseñado para que juntos hablen del texto, ya que es importante tener actividades orales para aprender (Richards & Rogers 2001:46).

Según los alumnos, la profesora sí incluye materiales adicionales en su enseñanza como por ejemplo videos del YouTube, fotografías o artículos. Según el *método situacional* la ayuda de estos elementos puede reforzar el significado de lo que la profesora está tratando de enseñar (Pittman 1963:155-156). Sin embargo, algunos alumnos piensan que no es importante incluir materiales adicionales en la enseñanza y que trabajar con el libro del curso es suficiente para ellos. Pero al mismo tiempo piensan que si la profesora incluye fotografías, de por ejemplo palabras nuevas que quiere enseñar, esto puede ayudar al aprendizaje de los alumnos. Según el *método situacional*, el profesor tiene que crear la necesidad de aprender una nueva estructura y esto lo hace con la ayuda de objetos ilustrativos o fotos. Algunos alumnos piensan también que mucho que los profesores eligen introducir en las clases, por ejemplo artículos, fotos o videos, resulta una elección muy individual. Es decir que a los alumnos les gustan diferentes cosas que muchas veces no son iguales que el gusto del profesor. Según los

---

<sup>16</sup> ”Boken är inte pedagogisk i form av bilder eller några sångtexter” (Entrevista 2014-10-15)

<sup>17</sup> ”Pressen på att studera och lära sig bör vara i klassrummet och inte hemma” (Entrevista 2014-10-15)

alumnos es una cuestión de gustos y creen que es mejor si los alumnos pueden escoger lo que ellos piensan es interesante: “Muchas veces la profesora elige cosas muy aburridas y eso afecta la enseñanza. Sería mejor si hubiéramos podido elegir artículos para leer o hacer dibujos para ilustrar algo gramatical o palabras”.<sup>18</sup> Pero, el alumno que está aprendiendo una lengua según este método no tiene control sobre el contenido de su enseñanza (Richards & Rogers 2001:43-44). Los alumnos no están de acuerdo con esta idea ya que, según ellos, sería mejor tener más influencia sobre el contenido de las clases.

Según el *método situacional*, la imitación y repetición de frases o palabras son muy importantes para que los alumnos aprendan las palabras/frases y la pronunciación correcta (Richards & Rogers 2001:43-44 y Sierra 1995:116). Los alumnos están de acuerdo de que esta manera es la mejor para aprender la pronunciación de las palabras y frases y esto debido a que la profesora sabe cómo uno debe pronunciar las palabras:

Creo que repetir después del profesor es la mejor manera porque el profesor sabe cómo pronunciar y repitiendo después del profesor significa que lo pronunciamos correctamente. Tiene que haber más formas para aprender pero creo que este es el más útil.<sup>19</sup>

Muchos de los alumnos piensan que al mismo tiempo tienen que tener estas palabras y frases como deberes para hacer en casa. Repetir e imitar al profesor es bueno para aprender la pronunciación, pero para aprender y recordar las palabras uno tiene que estudiarlas más. Otro alumno propuso la idea de que los alumnos tienen que aprender la fonética del español y esto para poder estudiar sólo la pronunciación del vocabulario. Según el alumno es muy fácil olvidar la pronunciación de palabras después de una clase y por eso sería bueno si aprendieran la fonética para poder practicar en casa, porque lo que hacen en la clase no es suficiente:

Repetir e imitar es una buena manera de aprender la pronunciación pero no es muy fácil recordar todo después de una clase. Por lo tanto, creo que deberíamos aprender un poco de la fonética o que cada alumno tenga su fonética propia para tratar de escribir cómo suenan las palabras para poder practicar en casa.<sup>20</sup>

---

<sup>18</sup> ”Ibland väljer läraren saker som är jätte tråkiga och det påverkar ju lektionerna. Det skulle vara bättre om vi hade kunnat välja artiklar vi vill läsa eller kanske göra bilder för att illustrera något grammatiskt eller något ord vi har lärt oss” (Entrevista 2014-10-15)

<sup>19</sup> ”Jag tror att repetera efter läraren är det bästa sättet för att läraren vet ju hur man ska uttala det och genom att repetera efter läraren då uttalar ju vi det rätt. Det finns väl fler sätt men jag tycker det här är det mest användbara” (Entrevista 2014-10-15)

<sup>20</sup> ”Jag tycker det är ett bra sätt att lära sig uttal på men det är ju inte alltid jätte lätt att komma ihåg när man sitter hemma själv och ska repetera. Därför tycker jag att man bör få lära sig lite fonetik eller att man har sin egen fonetik och försöker skriva upp hur det låter så att man kan plugga på uttalet hemma.” (Entrevista 2014-10-15)

El profesor tiene que hacer preguntas y dar instrucciones para obtener frases y estructuras correctas de los alumnos (Richards & Rogers 2001:43-44 y Sierra 1995:116) pero parece que la profesora de los alumnos no trabaja mucho de esta manera. Según los alumnos la profesora puede empezar las clases con preguntas sobre sus fines de semana o sus vacaciones. La profesora pregunta a cada alumno y trata de obtener información y esto es igual al *método situacional*.

### c) El método comunicativo

El objetivo de los alumnos al estudiar una lengua extranjera es poder comunicarse, ya que resulta lo más importante para ellos. Pero el problema es que no pueden desarrollar sus competencias comunicativas, debido a que esto no está en el centro de la enseñanza hoy en día.

Todos los alumnos están de acuerdo en que quieren aprender lenguas extranjeras para poder comunicarse cuando viajan y trabajan. Además, dicen que es muy importante saber más lenguas que el inglés y sueco porque no todos hablan estas dos lenguas y por eso es mejor tener una o más lenguas extranjeras:

Pienso que es muy bueno saber otra lengua además del sueco y el inglés porque no todo el mundo habla estas lenguas. También cuando empiezo a trabajar es muy bien si uno sabe más idiomas que el inglés y sueco. Es muy importante saber más idiomas.<sup>21</sup>

El objetivo de los alumnos coincide con el objetivo del *método comunicativo*. Además, uno de los alumnos entrevistados dice también que si uno está en busca de un trabajo y si hay otras diez personas que buscan el mismo trabajo entonces el alumno cree que la persona que sabe más lenguas va a obtener el trabajo (Entrevista 2014-10-15). Según el *método comunicativo* la lengua es un fenómeno social que se utiliza para comunicarse con las personas en el mundo y por eso la enseñanza de lenguas tiene que concentrarse en desarrollar las competencias comunicativas de los alumnos (Richards & Rogers 2001:155 y Sierra 1995:121). Casi todos los alumnos dicen que estudian el español porque es muy positivo saber más idiomas. Pero uno de los alumnos comenta que sólo eligió el español porque tuvo que hacerlo y porque muchos hablan el español: “Por mi parte, yo elegí el español sólo porque tuve que elegir una

---

<sup>21</sup> ”Jag tycker att det är väldigt bra att kunna fler språk än bara svenska och engelska då alla i världen inte kan dom här språken. Också, när jag börjar jobba så är bra att kunna fler språk än engelska och svenska. Att kunna fler språk är viktigt” (Entrevista 2014-10-15)

lengua y entonces elegí el español porque mucha gente habla el español<sup>22</sup>”. Lo interesante aquí es que el alumno eligió el español porque mucha gente habla la lengua.

Ya qué sabemos que casi todos los alumnos están estudiando el español para poder comunicarse, tenemos que preguntarnos si los alumnos pueden desarrollar las competencias comunicativas en sus clases o no. Según el *método comunicativo* los alumnos tienen que tener la oportunidad de desarrollar sus competencias comunicativas; pero las actividades tienen que tener sentido para los alumnos, porque si no lo tienen entonces los alumnos no aprenderán nada (Richards & Rogers 2001:161). Según los alumnos no tienen muchas actividades orales, ya que todavía no saben la lengua suficientemente para comunicarse. Los alumnos entrevistados no les gusta que tengan una enseñanza que solamente se basa en desarrollar la competencia comunicativa porque según ellos la enseñanza de lenguas tiene que ser balanceada entre lo escrito y lo comunicativo. Según los alumnos, las actividades comunicativas son buenas para practicar su competencia comunicativa pero no es bueno trabajar oralmente con todo:

Tener clases donde solamente trabajamos con la competencia comunicativa es muy bueno para practicar el habla del español, pero con el tiempo esto sería muy aburrido. Trabajar con la misma cosa un tiempo largo es aburrido. Además, ¿cómo vamos a aprender a escribir bien? No hablamos igual a como escribimos.<sup>23</sup>

La opinión de los alumnos sobre el *método comunicativo* es igual que sus opiniones sobre el *método gramática – traducción*. No entienden cómo uno puede aprender algo si la enseñanza tiene su enfoque en algo específico como por ejemplo la competencia comunicativa o en la gramática y traducción.

Según los alumnos la profesora no facilita el proceso comunicativo en sus clases, ya que no tienen muchas actividades orales. Además hay alumnos que no les gusta hablar español y entonces resulta muy difícil incluir muchas actividades orales, según los alumnos. Todos los alumnos están inseguros cuando tienen que hablar español. Uno de los alumnos dice que es imposible tener una clase donde solamente utilizan la lengua estudiada, el español:

Es imposible que la profesora pueda hacer que todos los alumnos utilicen el español en la clase, porque no a todos les gusta el español y no todos quieren hablar o participar.

---

<sup>22</sup> ”För min del valde jag spanska bara för att jag var tvungen att välja ett språk och då valde jag spanska för att många pratar det språket.” (Entrevista 2014-10-15)

<sup>23</sup> ”Att ha lektioner där vi bara jobbar med att utveckla vårt språk muntligt är jätte bra för att vi ska kunna träna på att prata spanska, men med tiden så blir det här tråkigt. Att jobba med samma sak under en längre period är tråkigt efter ett tag. Plus att hur ska man kunna lära sig att skriva bra på spanska? För att vi pratar inte som vi skriver” (Entrevista 2014-10-15)

Muchos de los alumnos tienen dificultades con la lengua y, por supuesto, estos alumnos no les gusta hablar. No estamos acostumbrados a hablar en español en las clases porque no es algo que la profesora pueda exigir.<sup>24</sup>

El *método comunicativo* dice que el profesor debe facilitar el proceso comunicativo entre sus alumnos, es decir que el profesor tiene que organizar sus clases para que sus alumnos puedan comunicarse (Richards & Rogers 2001:168). Según los alumnos esto no ocurre ya que no tienen muchas actividades comunicativas y también porque a los alumnos en general no les gusta comunicarse en español, porque, según ellos, no tienen el conocimiento suficiente para poder utilizar el español y también porque la profesora no exige que hablen en español.

## 6. Consideraciones finales

En este último apartado vamos a responder las preguntas que hemos presentado en capítulo 1 y también resumir las respuestas de los alumnos entrevistados.

El objetivo de esta tesina era investigar tres métodos didácticos; *método gramática-traducción*, *método situacional* y *método comunicativo*, y comprobar si los estudiantes los utilizan, y como consecuencia cuál les resulta más útil y por qué. Podemos decir que hemos logrado el objetivo, ya que ahora sabemos cómo los alumnos perciben los métodos investigados. También sabemos ahora que ninguno de los tres métodos les resulta más útil de manera aislada, puesto que según ellos uno no puede trabajar solamente con un método. Es decir que una mezcla entre todos los métodos didácticos que existen es lo mejor. Hemos tenido dos preguntas para poder lograr con el objetivo:

- ¿Tienen contacto los estudiantes con los tres métodos presentados (gramática – traducción, método situacional y método comunicativo) en la enseñanza de español recibida?
- ¿Cuáles son los aspectos positivos/negativos de los tres métodos elegidos según estos alumnos?

La intención de la primera pregunta era averiguar si la enseñanza de los alumnos incluye a uno o a todos de los métodos estudiados en esta tesina. Con la segunda pregunta queríamos saber cómo los alumnos perciben los métodos y qué opinan. Podemos decir que hemos podido responder las dos preguntas en esta tesina. Sabemos que los alumnos utilizan muy pocos

---

<sup>24</sup> ”Det är omöjligt att läraren kan få alla elever att prata spanska i klassrummet eftersom alla inte ens tycker om spanska och många tycker inte om att prata eller delta i övningar. Många elever har ju också svårigheter med språket och då kommer dom självklart inte tycka om att tala. Vi är inte vana att använda spanskan i klassrummet då det inte är något läraren kan kräva av oss.” (Entrevista 2014-10-15)

aspectos de cada método en su enseñanza. Su enseñanza no está basada únicamente en ninguno de los tres métodos estudiados en nuestra tesina. Es decir que existen elementos de todos estos métodos, pero no de forma aislada. Además, según los alumnos hay aspectos negativos y positivos con los tres métodos que ahora vamos a resumir.

#### **a) El método gramática – traducción**

El resultado del *método gramática – traducción* es muy interesante, ya que resulta que todavía es utilizado y también apreciado hasta cierto punto por los alumnos y esto es algo positivo. Lo interesante es que algunos alumnos empezaron a estudiar el español según el *método gramática – traducción*. Tal y como indican los resultados de Oprescu (2007), parece que este método es utilizado sobre todo cuando los profesores enseñan la gramática. Es decir que los alumnos están en contacto con el método cuando trabajan con la gramática. Sinceramente, creemos que los profesores utilizan este método ya que es muy práctico y no necesita mucha planificación de antemano. También creemos que los profesores nuevos, en Suecia, utilizan este método puesto que entonces pueden utilizar la lengua materna de los alumnos, que es el sueco. Pensamos que la profesora de los alumnos hace bien en hablar solamente el español, ya que los alumnos no están en contacto con la lengua en su tiempo libre. Si los profesores utilizan el español, entonces los alumnos van a escuchar la lengua más y entenderla mejor.

Lo positivo con este método, según los alumnos, es que este método les dé la oportunidad de repetir la gramática y el vocabulario; pero al mismo tiempo es muy negativo ya que no pueden desarrollar sus competencias comunicativas. Según los alumnos el *método gramática – traducción* es muy bueno para repetir la gramática y usar el vocabulario. Trabajando con traducciones, los alumnos trabajan con la gramática y el vocabulario muy intensivamente y por eso aprenden la gramática y palabras nuevas. Al mismo tiempo tienen la oportunidad de repetir gramática y vocabulario que ya conocen. Tenemos que recalcar que se puede lograr también esto, por medio del *método comunicativo*.

Los alumnos valoran mucho el desarrollo de la competencia comunicativa y por eso creen que este método no les puede ayudar a desarrollar sus competencias comunicativas. Ya que el *método gramática – traducción* se centra en trabajar con la lengua escrita los alumnos tienen menos oportunidades de desarrollar sus competencias orales. Otro aspecto negativo es que los profesores a menudo utilizan la lengua materna (sueco) según el método gramática –

traducción y esto es muy negativo según los alumnos, ya que necesitan escuchar la lengua estudiada.

### **b) El método situacional**

Con respecto al *método situacional*, parece que los alumnos no están mucho en contacto con el método situacional. Podemos decir que los alumnos trabajan con dos aspectos del *método situacional*: cuando están practicando la pronunciación y cuando la profesora incluye materiales adicionales en la enseñanza, ya que se prefiere que el profesor utilice más material que el libro del curso.

Lo positivo según los alumnos es que la profesora puede trabajar con materiales adicionales en su enseñanza, ya que según ellos el libro del curso solamente tiene que ser la base de la enseñanza pero los profesores tienen que utilizar materiales adicionales para variar. Los alumnos piensan que materiales adicionales por regla general son más divertidos que el libro del curso. También trabajan con la pronunciación de la misma manera que el *método situacional* propone. Es decir que la profesora lee las palabras o frases y los alumnos la imitan y según los alumnos, esta manera es muy buena para aprender la pronunciación de la lengua. Aunque aquí nos estamos desviando ligeramente del objetivo de este trabajo, hemos observado además que los alumnos no piensan que hay otra manera para aprender la pronunciación. Uno de los alumnos pensó que sería muy bueno aprender la fonética (reglas de pronunciación) para poder aprender la pronunciación en casa también. No sabemos porque la profesora no les ha enseñado la fonética lo cual podría ser materia de otro trabajo de investigación.

Pero, lo negativo según los alumnos es que según este método los alumnos no pueden tener ningún control sobre el contenido de las clases. Ellos quieren tener la oportunidad de elegir el material que van a utilizar en su enseñanza. Probablemente, el profesor se centra en la estructura lingüística que quiere enseñar y por eso no da importancia al tema elegido. Parece que los estudiantes sí se fijan más en los temas presentados. Tal vez el contenido de las clases sea más divertido e interesante si los alumnos pueden tener más control sobre éste y así el método puede tener más aspectos positivos según los alumnos.

### **c) El método comunicativo**

En el caso del *método comunicativo* podemos decir que los alumnos casi no utilizan este método, ya que su enseñanza no se centra en actividades comunicativas y además no son



oralmente activos durante las clases. Es interesante que los alumnos digan que están estudiando el español para poder comunicarse, aunque no tratan de utilizar el español durante las clases. Para que los alumnos se sientan cómodos al utilizar el español durante las clases entonces la profesora tiene que incluir más actividades comunicativas. Todos los alumnos están de acuerdo que la profesora no incluye actividades orales en su enseñanza, algo que no facilita el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos. Creemos que es la responsabilidad de la profesora que deje a los alumnos practicar sus competencias comunicativas, pero el problema principal es que no todos los alumnos pueden/quieren desarrollar su competencia comunicativa. Es como dijo un alumno, la profesora no puede obligarles a hablar durante las clases, ya que no dice en ningún documento oficial que los alumnos tienen que hablar español para pasar el curso. Aquí tenemos un gran conflicto entre lo que los alumnos deben hacer durante las clases, lo que quieren hacer y lo que la profesora debe y quiere. Para que el método comunicativo pueda funcionar debe aparecer en un documento oficial donde uno de los criterios para pasar el curso del español es que los alumnos deben utilizar el español en las clases

Lo positivo con el *método comunicativo*, según los alumnos, es que pueden mejorar y practicar sus competencias comunicativas, ya que ellos quieren aprender la lengua para poder utilizarla. Es decir que lo positivo es que pueden estar oralmente activos todo el tiempo. Piensan que los profesores deben incluir en la enseñanza más actividades comunicativas para poder utilizar su lengua más.

El aspecto negativo del *método comunicativo* es que tienen que estar oralmente activos durante las clases porque según los alumnos las actividades orales pueden ser aburridas. El mismo aspecto es positivo y al mismo tiempo negativo.

#### **d) Posibles ampliaciones de nuestro trabajo**

Finalmente, podemos decir que hay mucho más que uno puede investigar con respecto a este tema. Podría completar con estudios sobre más métodos, o ampliar el número de entrevistados. También, uno podría estudiar los métodos elegidos de esta tesina desde el punto de vista de los profesores.

## Referencias bibliográficas

- Brown, H. D. (2007). *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Pearson Education.
- Bryman, A. (2002). *Samhällsvetenskapliga metoder*. Malmö: Liber AB.
- Doughty, M. H. (2011). *The Handbook of Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Frisby, A. (1957). *Teaching English: Notes and Comments on Teaching English Overseas*. London: Longman.
- Gabrielsson, S. (2011). *Métodos para enseñar la gramática española como una lengua extranjera - Un análisis cualitativo de los métodos deductivos, inductivo y aprender haciendo*. Lunds Universitet: SOL: Institution för spanska.
- Holme, I. M., & Solvang, B. K. (1997). *Forskningsmetodik. Om kvalitativa och kvantitativa metoder*. Lund: Studentlitteratur.
- Hornby, A. S. (1950). The Situational approach in language teaching. *English Language Teaching*, 98-104, 121-128, 150-156.
- Lagerholm, P. (2005). *Språkvetenskapliga uppsatser*. Lund: Studentlitteratur AB.
- Musumeci, D. (2009). History of Language Teaching. En M. H. J. Doughty, *The Handbook of Language Teaching* (págs. 42-62). Blackwell Publishing Ltd.
- Oprescu, M. (2007). "Modern versus Traditional: Communicative Language Teaching and the Grammar Translation Method". *Romanian journal of English studies (1584-3734)*, 4, s.308-314.
- Palmer, H. (1923). *The Oral Method of Teaching Languages*. Cambridge: Heffer.
- Pittman, G. (1963). *Teaching Structural English*. Brisbane: Jacaranda.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sánchez, M. M. (2010). Apuntes a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras. *Tejuelo*, pág. N. 8.
- Sierra, F. C. (1995). *Foreign Language Teaching and Methods: Some issues and new moves*. Recuperado el 24 de 09 de 2014, de <http://www.encuentrojourn.org/textos/8.7.pdf>
- Stern, H. (1996). *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University.
- Tornberg, U. (2009). *Språkdidaktik*. Malmö: CWK Gleerups Utbildningscentrum.

## Apéndice

# Intervjufrågor

---

- Hur lär man sig spanska som ett främmande språk? Hur arbetar ni med ämnet spanska?
- Vad anser ni vara positivt/negativt med ert arbetssätt med spanska som ett främmande språk?

### Grammar translation

- Vad använder ni för språk på lektionerna?
- Vad anser ni om användningen av enbart modersmålet i undervisningen?  
Positiva/negativa aspekter?
- Vad anser ni om att enbart lära in ett språk via översättningar och ordlistor?  
Positivt/negativt?

### Situational Language Teaching

- Hur viktig är läroboken i undervisningen för att ni ska lära er? Ska läraren enbart hålla sig till läroboken eller ska läraren arbeta med annat material vid sidan av kursboken?
- Hur bör man lära sig nya ord eller grammatiska strukturer? Är det viktigt vilket språk nya fenomen introduceras i? På vilket sätt bör grammatiska strukturer och nya ord introduceras? (Genom en genomgång med förklaringar eller genom att de introduceras ihop med samband genom till exempel bilder, eller kontext? )
- Är imitation och muntlig repetition ett bra sätt att lära sig vokabulär och uttal? Varför? Varför inte?

### Communicative Language Teaching

- Vad är anledningen med att lära sig ett språk? Vad är ändmålet med att lära sig ett språk?
- Vad känner ni inför en undervisning helt baserat på kommunikativa övningar?
- Är ni bekväma med att vara muntligt aktiva? Utveckla!
- Vad behövs för att ni ska kunna känna er bekväma med att vara muntligt aktiva i målspråket?